RAAD VAN STATE
LEGISLATION - WETGEVING
L
04-05-1981
Transmis à M.
Overgemaakt aan de H.

KONINKRIJK BELGIE. ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE. AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 13e november 1980 door de Vice-Eerste Minister, Minister van Economische Zaken, verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij een jaarlijks statistisch onderzoek betreffende de jaarrekeningen van bepaalde ondernemingen en personen wordt voorgeschreven", door de Minister op 10 december 1980 geamendeerd, heeft de 17e december 1980 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre, Ministre des Affaires économiques, le 13 novembre 1980 d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "prescrivant une enquête statistique annuelle sur les comptes annuels de certaines entreprises et personnes", amendé par le Ministre le 10 décembre 1980, a donné le 17 décembre 1980 l'avis suivant :

AANHEF.

De tweede en derde verwijzingen waren beter gesteld als volgt :

"Gelet op de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding en de jaarrekeningen van de ondernemingen, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1976 en het koninklijk besluit nr 22 van 15 december 1978;

Gelet op de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935, inzonderheid artikel 177ter, ingevoegd bij de wet van 24 maart 1978;".

De voordracht en de medeondertekeningen dienen te worden aangepast aan de bevoegdheidsregeling vervat in het koninklijk besluit van 22 oktober 1980 betreffende de benoeming van de Regering. Bovendien dient elke afzonderlijke titel voorafgegaan door : "en van Onze ...".

Artikel 1.

De Franse terminologie is correct. De Nederlandse terminologie dient te worden aangepast.

Men schrijve : "filialen" voor "succursales", "bedrijfszetels" voor "sièges d'opération", en "natuurlijke personen die handelaar zijn" voor "personnes physiques ayant la qualité de commerçant".

.../...

Artikel 2.

Ter verduidelijking van de tekst schrijve men in het eerste lid "met betrekking tot het afgelopen boekjaar" in plaats van "die erop betrekking hebben" en "overeenkomstig de modellen in bijlage van dit besluit" in plaats van "overeenkomstig de bijlagen 1 en 2 bij dit besluit".

Artikel 3.

De woorden "het andere" worden beter vervangen door de woorden "het tweede exemplaar".

Artikel 5.

Volgens dit artikel maakt het Nationaal Instituut voor de statistiek een exemplaar van de ontvangen vragenformulieren over aan de Nationale Bank van België.

Als rechtsgrond van die verplichte mededeling verwijst het ontwerp in de aanhef naar artikel 177ter, eerste lid, van de wetten op de handelsvennootschappen, gecoördineerd op 30 november 1935. Voornoemde wetsbepaling werd in de gecoördineerde wetten ingevoegd bij de wet van 24 maart 1978.

.../...

De vraag rijst of krachtens artikel 177ter de voornoemde vragenformulieren niet alleen in verband met de handelsvennootschappen en de burgerlijke vennootschappen die de rechtsvorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen, maar ook in verband met de natuurlijke personen die handelaar zijn en de openbare instellingen waarvan de verbintenissen door de wet als handelsverbintenissen worden beschouwd, aan de Nationale Bank van België moeten worden medegedeeld.

Het Nationaal Instituut voor de statistiek zendt aan de Nationale Bank van België op haar verzoek, kosteloos de jaarrekeningen en andere boekhoudkundige stukken waarvan de mededeling aan het Nationaal Instituut voor de statistiek wordt opgelegd overeenkomstig de wet van 4 juli 1962 waarbij de Regering gemachtigd wordt statistische en andere onderzoekingen te houden betreffende de demografische, economische en sociale toestand van het land.

De Nationale Bank van België is bevoegd om op de wijze die de Koning bepaalt, naamloze globale statistieken op te maken en te publiceren betreffende de gegevens of een gedeelte van de gegevens uit de stukken die haar naar voorschrift van artikel 80, derde lid, en van het eerste lid van dit artikel worden toegezonden.

Artikel 177ter maakt deel uit van sectie 9bis van titel IX, hebbende als opschrift : "Van de vennootschappen". De bepalingen vervat in die titel betreffen enkel de handelsvennootschappen die in artikel 2 worden opgesomd. Hieruit volgt noodzakelijkerwijze dat de voornoemde verplichte mededeling vervat in artikel 177ter enkel geldt ten aanzien van die handelsvennootschappen.

.../...

Artikel 5 van het ontwerp dient derhalve gesteld te worden als volgt :

"Genoemd Instituut maakt een exemplaar van de ontvangen vragenformulieren in verband met de handelsvennootschappen over aan de Nationale Bank van België, op haar verzoek".

Artikel 7.

Het artikel bevat een overgangsbepaling en dient derhalve na artikel 8 te komen.

BIJLAGE.

1. De gebruikelijke formule die bij de ondertekening voorafgaat is : "Ons bekend om te worden gevoegd bij ...".

2. Men schrijve beter : "in dienst hadden of waarvan op het einde van het boekjaar het omzetcijfer ... hoger was, zonder te overschrijden, of het balanstotaal hoger was ..., zonder ... te overschrijden".

PREAMBULE.

Il vaudrait mieux rédiger comme suit les deuxième et troisième visas :

"Vu la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité et aux comptes annuels des entreprises, modifiée par la loi du 30 mars 1976 et l'arrêté royal n° 22 du 15 décembre 1978;

Vu les lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, notamment l'article 177ter, inséré par la loi du 24 mars 1978;".

La formule de présentation et le contreseing doivent être adaptés au règlement des compétences tel qu'il est fixé par l'arrêté royal du 22 octobre 1980 relatif à la nomination du gouvernement. En outre, chaque titre distinct doit être précédé de la mention : "et de Notre ...".

Article 1er.

La terminologie française est correcte. La terminologie néerlandaise doit être adaptée.

Il convient d'écrire : "filialen" pour "succursales", "bedrijfszetels" pour "sièges d'opération", et "natuurlijke personen die handelaar zijn" pour "personnes physiques ayant la qualité de commerçant".

.../...

Article 2.

Il convient, par souci de précision, d'écrire à l'alinéa 1er "afférentes à l'exercice écoulé" au lieu de "y afférentes" et "conformément aux modèles annexés au présent arrêté" au lieu de "conformément aux annexes au présent arrêté".

Article 3.

Dans la version néerlandaise, il convient de remplacer les mots "het andere" par les mots "het tweede exemplaar".

Article 5.

Selon cet article, l'Institut national de statistique transmet un exemplaire des questionnaires reçus à la Banque nationale de Belgique.

Comme fondement légal de cette communication obligatoire, l'arrêté en projet invoque, dans son préambule, l'article 177ter, alinéa 1er, des lois sur les sociétés commerciales, coordonnées le 30 novembre 1935, disposition qui a été insérée dans ces lois coordonnées par la loi du 24 mars 1978.

.../...

La question se pose de savoir si, en vertu de l'article 177ter, les questionnaires précités doivent être transmis à la Banque nationale de Belgique, non seulement en ce qui concerne les sociétés commerciales et les sociétés civiles qui ont adopté la forme juridique d'une société commerciale, mais aussi en ce qui concerne les personnes physiques ayant la qualité de commerçant et les établissements publics dont les engagements sont réputés commerciaux par la loi.

L'Institut national de statistique transmet sans frais à la Banque nationale de Belgique, sur demande de celle-ci, les comptes annuels et autres documents comptables dont la communication à l'Institut national de statistique serait imposée en exécution de la loi du 4 juillet 1962 autorisant le gouvernement à procéder à des investigations statistiques et autres sur la situation démographique, économique et sociale du pays.

La Banque nationale de Belgique est habilitée à établir et à publier, selon les modalités déterminées par le Roi, des statistiques globales et anonymes relatives à tout ou partie des éléments contenus dans les documents qui lui sont transmis en application de l'article 80, alinéa 3, et de l'alinéa 1er du présent article.

L'article 177ter figure à la section 9bis du titre IX, intitulé "Des sociétés". Les dispositions qui y sont énoncées se rapportent uniquement aux sociétés commerciales énumérées à l'article 2. Il en résulte nécessairement que la communication obligatoire prévue par l'article 177ter ne s'impose qu'à l'égard de ces seules sociétés commerciales.

Il y a lieu dès lors de rédiger l'article 5 comme suit :

"Ledit Institut transmet à la Banque nationale de Belgique, à la demande de celle-ci, un exemplaire des questionnaires reçus concernant les sociétés commerciales".

Article 7.

L'article 7 comprend une disposition transitoire et doit donc se placer après l'article 8.

ANNEXE.

1. La formule d'usage qui précède la signature, est la suivante en néerlandais : "Ons bekend om te worden gevoegd bij ...".

2. Il vaudrait mieux écrire : "ou qui, au terme de l'exercice, ont eu un chiffre d'affaires hors taxe sur la valeur ajoutée dépassant .... sans excéder ...., ou un total bilantaire dépassant ... sans excéder .....".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : H. ADRIAENS, voorzitter,
Messieurs : président,

H. COREMANS, staatsraden,
F. DEBAEDTS, conseillers d'Etat,

S. FREDERICQ, assessoren van de afdeling wetgeving,
G. SCHRANS, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : M. BENARD. griffier.
Madame : greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. H. COREMANS.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. J. DE KOSTER, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. H. COREMANS.

Le rapport a été présenté par Mme J. DE KOSTER, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

M. BENARD.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

H. ADRIAENS.